

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ

между

**Chongqing Liangjiang New Area
Start-up Six-link Science and
Technology Development Co.,Ltd**
(Чунцин, Китай), и

**Научно-исследовательским
институтом интеллектуальной
собственности Национальной
академии правовых наук Украины
(Киев, Украина), далее именуемые –
«Стороны»,**

г. Чунцин, Китай

Стороны

подтверждают свои намерения
относительно развития сотрудничества
и соглашаются со следующим:

I. ЦЕЛЬ ПРОТОКОЛА

1. Стороны стремятся к развитию взаимовыгодного сотрудничества в направлениях легитимного применения объектов интеллектуальной собственности и сопутствующего этому экспертного сопровождения (консультирования) научно-технических инициатив, программ и проектов – путем содействия третьим сторонам в Чунцин, Китае и Украине, которые заинтересованы в формировании и развитии инициатив, программ и проектов в данных направлениях, в том числе, через создание совместных предприятий на территориях обеих Сторон;
2. Направления сотрудничества могут быть дополнены и/или изменены по взаимному согласию Сторон.

PROTOCOL OF INTENT

重庆两江新区创业六环科技发展有限公司（中国，重庆）与乌克兰法律科学院知识产权科学研究院（乌克兰，基辅）签署的意向书，以下称双方。

中国，重庆

缔约双方确认关于合作发展的意向并达成以下：

一. 纪要目的

1. 双方力求在合法运用随行专家科学技术创新，计划和设计的知识产权领域达到互惠互利，通过三方在中国，重庆和乌克兰的协作，有关这个领域创新，计划和设计的形成和发展举措，包括建立在双方领土上的合资公司。
2. 合作方向可以根据双方同意补充和/或者修订。

II. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА СТОРОН

1. Формами реализации направлений сотрудничества являются:

1.1. Содействие в установлении деловых контактов для развития сотрудничества между заинтересованными учреждениями, предприятиями, организациями и физическими лицами Китая и Украины;

1.2. Проведение конференций и семинаров по вопросам сотрудничества; приглашение представителей сторонних организаций на семинары, конференции и другие совместные мероприятия;

1.3. Стороны намерены провести координационную встречу по определению структуры их сотрудничества и разработке в связи с этим направлений реализации сотрудничества.

二. 双方合作方式

1. 合作方向实现的形式:

1.1 协助建立中国和乌克兰之间有关的机关, 企业, 机构和独立法人合作发展的业务联系。

1.2 举行关于合作问题的会议和研讨会, 邀请对方机构代表参加研讨会, 会议和其他合作形式

1.3 双方打算举行一次协调见面会, 确立他们合作的结构和制定相关的合作实施方向。

1.4. Стороны намерены делегировать для участия в совместных проектах/мероприятиях соответствующих специалистов Сторон;

1.4 双方打算委派参与合作方案的相关专家。

1.5. В рамках настоящего Протокола Стороны осуществляют взаимодействие на основе принципа взаимного доверия.

1.5 在此意向书框架内，双方本着互信原则进行协作

1.6. Изменения и/или дополнения в настоящий Протокол могут вноситься по мере необходимости на основании письменного взаимного заявления Сторон.

1.6对本意向书的修订和/或补充可以在有必要时根据双方书面声明的基础上进行。



[Handwritten signature]



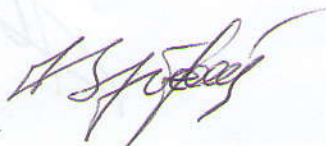
[Handwritten signature]

1.7. Данный Протокол не влечет за собой обязательств по расходованию или выделению средств и не является юридически обязывающим документом для любой Стороны.

1.8. Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 1 года. Протокол автоматически продлевается на последующий аналогичный период, если ни одна Сторона не выразит желания прекратить действие настоящего Протокола. Стороны могут прекратить сотрудничество в рамках настоящего Протокола в любое время, и каждая из них приложит усилия для предоставления другой Стороне письменного уведомления за месяц до прекращения его действия.

1.9. Подписано 13 декабря 2013 года в двух экземплярах на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От Промышленного Парка Chongqing Liangjiang New Area Start-up Six-link Science and Technology Development Co.,Ltd



1.7 本意向书不涉及花费或者费用支出债务，对双方也不是一个法律约束文件。

1.8 本意向书自签署之日起生效，有效期为1年。如果没有一方表达希望终止此意向书的愿望，协议将自动延长类似有效期。缔约方可在任何时候终止本协议项下的合作，每一方都应该尽力在终止前一个月书面通知另一方。

1.9、2013年12月13日签署，一式两份，由中文和俄文两种文本，具有同等效力。

Председатель правления
Чжао И
重庆两江新区创业六环科技发展有限公司总经理
赵毅



От Научно-исследовательского
института интеллектуальной
собственности Национальной
академии правовых Наук Украины

Советник Директора, специалист
центра экспертных исследований
Александр Зубарев

乌克兰法律科学院知识产权科学研究
院院长顾问，研究签订中心专家



СОГЛАСОВАНО, 同意

г. Киев, Украина 乌克兰，基辅

Директор Научно-исследовательского института интеллектуальной
собственности Национальной академии правовых наук Украины



Орлюк Е.П.

乌克兰法律科学院知识产权科学研究院院长 Орлюк Е.П.

« 18 » декабря 2013 г.

